

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
СОВЕТ МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ  
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

**ФИЛОСОФИЯ И НАУКА  
В КУЛЬТУРАХ  
ЗАПАДА И ВОСТОКА**

**Материалы Международной молодежной конференции  
28-29 сентября 2012 года**



ИЗДАТЕЛЬСТВО ТОМСКОГО УНИВЕРСИТЕТА  
2012

**«ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КИТАЙСКИХ И РУССКИХ  
ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК, ОТРАЖАЮЩИХ ОТНОШЕНИЯ  
МЕЖДУ МУЖЧИНОЙ И ЖЕНЩИНОЙ».**

**“TRANSLATION PECULIARITIES OF THE CHINESE  
AND RUSSIAN PROVERBS AND SAYINGS, WHICH REFLECT  
RELATIONSHIPS BETWEEN MEN AND WOMEN”**

**Тарова Жанна Бимбаевна, Тихонова Евгения Владимировна**

**Tarova Zhanna Bimbaevna, Tikhonova Evgeniya Vladimirovna**

**Национальный Исследовательский Томский Государственный Университет**

**National Research Tomsk State University**

**Факультет Иностранных Языков**

**The Faculty of Foreign Languages**

**tarzhanna@mail.ru, kulmanakova@rambler.ru**

Пословицы и поговорки возникли в глубокой древности и с той поры сопутствуют народу во всем, на протяжении всей истории. В них проявляются мудрость и дух народа, а знание пословиц и поговорок того или иного народа способствует не только глубокому знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа. Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их взаимопониманию и сближению. Перевод пословиц и поговорок с одного языка на другой представляет особую сложность. Попытки дословного перевода пословиц и поговорок могут привести к неожиданному, часто нелепому результату.

**Актуальность** темы: очень часто пословицы и поговорки используются, чтобы подтвердить и подчеркнуть суть сказанного. Переводчик должен уметь грамотно их перевести, донести их смысл до слушателей и при этом сохранить стилистическую окраску и эмоциональное содержание. Кроме того, анализ и сравнение пословиц и поговорок позволяет понять, как базируются отношения между мужчинами и женщинами в Китае и России. Знание основного активного компонента страны — ее населения — дает возможность делать практические выводы и активно сотрудничать.

**Объектом** изучения выступают русские и китайские пословицы и поговорки со значением «отношения мужчины и женщины».

**Предмет** исследования — отношение эквивалентности между пословицами и поговорками.

**Основная цель** работы — исследование основных трудностей перевода пословиц и поговорок и выявление степени эквивалентности пере-

водов, а также выявление элементов национального менталитета путем анализа пословиц, отражающих отношения мужчины и женщины.

**Задачи:** установить причины трудностей перевода китайских пословиц и поговорок на русский язык; найти пути разрешения трудностей перевода; продемонстрировать связь между культурами двух народов в их пословицах и поговорках.

**Источником** исследования послужили русские словари пословиц и поговорок; китайские словари, а также специальная литература по данной проблематике (Словарь русских пословиц и поговорок / сост. Жуков В. П. -М., 4-е изд. 1991, 667стр.; Словарь китайских пословиц и поговорок.- Пекин, 1994, 235 стр. и др.)

**Пословица** – жанр устного народного творчества, который в афористичной форме передает информацию о народе, нормах поведения в определенном социуме. Основные черты русской пословицы - лаконизм, ритмичность, удобопроизносимость, часто – зарифмованность, что обеспечивает ее запоминаемость и сохранение в устной форме бытования.

**Поговорка** – оборот речи, который употребляется «по случаю», к слову, является, по словам В.Даля «ходовым выражением», и не имеет нравоучительного, дидактического характера. , пословица есть поэтически оформленный афоризм, поговорка — речение, речевой оборот, ходовое выражение.

Пословицы в китайском языке обычно соотносятся с книжным стилем речи и представляют собой цитаты древних источников, поговорка носит более разговорный характер. Русскому пониманию пословицы и поговорки соответствуют термин **Сьюйю** (俗语) и **Сехоулю** (歇后语).

Перевод как вид языкового посредничества, который всецело ориентирован на иноязычный оригинал. Перевод рассматривается как иноязычная форма существования сообщения, содержащегося в оригинале. Одна из главных задач переводчика заключается в максимально полной передаче содержания оригинала, и, как правило, фактическая общность содержания оригинала и перевода весьма значительна. Хороший переводчик должен не только понимать смысл переводимого текста, но и владеть фразеологическим богатством языка, на который осуществляется перевод. Передача образности фразеологической единицы представляет наибольшую трудность для переводчика. Причиной тому являются национально-культурные отличия между близкими по смыслу пословицами и поговорками в двух языках. Зачастую, совпадая

по смыслу, они имеют разную стилистическую окрашенность и эмоциональную окраску.

Достигнуть абсолютной эквивалентности при переводе пословиц и поговорок с китайского языка на русский язык очень сложно. В большинстве случаев достигается только частичная эквивалентность.

Оптимальным переводческим решением, несомненно, является поиск идентичных пословиц и поговорок. Однако следует признать, что число подобных соответствий в китайском и русском языках крайне ограничено. При отсутствии непосредственных соответствий единицу перевода, употребленную в языке оригинала, можно перевести с помощью аналогичной единицы языка, на который делается перевод, хотя он и будет построен на иной словесно-образной основе. Следует также учитывать, что стилистическая или эмоциональная окраска не всегда совпадают. В этом случае замена невозможна. Калькирование, или словный перевод, иногда допустимо, хотя этот метод не всегда является эффективным.

В ходе этого исследования было проанализировано 78 пословиц (китайских – 35, русских - 43). Материал для анализа отбирался методом сплошной выборки пословиц и поговорок интересующей нас тематической группы из специальных и толковых словарей русского и китайского языка.

Большая часть проанализированных пословиц и поговорок находится в отношениях безэквивалентности. Значение безэквивалентной языковой единицы описывается с помощью пояснительного словосочетания либо предложения.

夫妻同心，其义断金 fu qi tong xin, qi yi duan jin

Буквальное значение: если муж и жена - одно сердце, их чувство может прорезать золото. Примечание: Если муж и жена живут одним сердцем, одним чувством, одной целью, то такая сила может победить все трудности и у них всё будет хорошо. При этом надо учитывать, что в китайской традиции золото - символ прочности (как и в русской фольклорной традиции).

有柴有米是夫妻，无柴无米各东西 you chai you mi shi qi fu, wu chai wu mi ge dong xi

Буквальное значение: если дома ещё остались хворост и рис, то мы ещё супруги. Но если дома ничего не осталось, то пора расстаться. Примечание: Одной любви в браке недостаточно, важны материальные возможности.

В ходе исследования обнаружено 10 полужэквивалентных пословиц и поговорок. Как правило, эти элементы имеют общую концептуальную основу, но различаются признаком и принципом номинации. Например: 1) Бьет, значит, любит - Бить только родственников, ругать только любимых; 2) Все мужики одинаковые - на свете все вороны являются одинаково чёрными.

Из проанализированных пословиц отношения смысловой эквивалентности – совпадение на концептуальном уровне и уровне выражения концепта посредством принципа и признака номинации наблюдаются только у трех проанализированных единиц.

Эквивалентные элементы: милые бранятся – только тешатся = Милые дразнятся – только веселятся.

Муж – опора в семье = Мужчина является столпом семьи.

ср. русское «Совет да любовь!» = Храните верность друг другу.

Сравнительный анализ пословиц и поговорок со значением «отношения мужчины и женщины» показал, что в китайском и русском языках много безэквивалентных элементов. Из проанализированных пословиц и поговорок только 10 являются полужэквивалентными единицами. 3 – полностью эквивалентными единицами.

В результате исследования сделаны следующие выводы:

1) Основной трудностью их перевода являются различные способами возникновения пословиц и поговорок и различия в метафорической картине мира, которые, в свою очередь, отражают образ жизни и психологию китайского народа, а также стилистическая дифференцированность.

2) Способами преодоления трудностей перевода являются: метод эквивалента, дословный перевод (калькирование) и описательный перевод. Перевод также может осуществляться методом контекстуальной замены, а именно с помощью целостного преобразования.

3) Несмотря на большое количество безэквивалентных единиц в китайском языке, морально-этические постулаты, которые используются для оценки отношений в семье, универсальны.

Таким образом, при переводе китайских пословиц и поговорок на русский язык переводчику всегда необходимо гибко мыслить и искать оптимальные способы перевода, чтобы донести до слушателя истинный смысл и сохранить стилистическую окраску и эмоциональное содержание.

## Литература

1. *Виноградов В. В.* Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. Виноградов В. В. Лексикология и лексикография: Избр. Тр. - М.: Наука, 1986, с.578.
2. *Даль В.* Пословицы русского народа, Сб. пословиц, поговорок, речений, присловий, чистоговорок, прибауток, загадок, поверий, М., 1862 (изд. 2, СПб, 1879, 2 тт.)
3. *Жуков В. П.* Словарь русских пословиц и поговорок : [около 1200 пословиц и поговорок] / В. П. Жуков. - 7-е изд., стереотип. - М. : Русский язык, 2000, с. 479.
4. *Комиссаров В. И.* Современное переводоведение. Учебное пособие. - М. : ЭТС.- 2002. - 424с.
5. *Лингвистический энциклопедический словарь.* -М.. 1990, с. 389.
6. *Словарь китайских пословиц и поговорок.* -Пекин, 1994, с.437.
7. *Словарь русских пословиц и поговорок / сост. Жуков В. П.* -М., 4-е изд. 1991, с.385.
8. *Фразеологический словарь русского языка.* Под ред. А.И. Молоткова, 4-е изд. - М: Рус. яз., 1987, с.615.
9. *Экспрессивность текста и перевод,* М.А. Козырев. Издательство Казанского университета, 1991, с.506.
10. *《新编成语谚语俗语歇后语手册》* 广西民族出版社作者: 彭勃2006, 页数: 239.
11. *《中国歇后语大全》《中国惯用语大全》《中国谚语大全》*上海辞书出版社 2007,页数: 403.

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ КИТАЙСКОЙ ПРЕССЫ. THE PECULIARITIES OF CHINESE PRESS TRANSLATION

Чернакова Ольга Николаевна, Тихонова Евгения Владимировна  
 Chernakova Olga, Tikhonova Evgeniya Vladimirovna  
 Шеньянский технологический университет  
 Shenyang University of technology  
 olgachernakova89@gmail.com, kulmanakova@ Rambler.ru

В настоящее время Россия и Китай являются стратегическими партнерами, в обеих странах был осуществлен переход в сторону рыночной экономики, в связи с чем СМИ оказались в положении субъекта рынка. В новых условиях Средства массовой информации в обеих странах по-новому решают основные, традиционно стоящие перед ними задачи: информирование населения о происходящих событиях, оказание воздействия на народные массы, осуществление политической пропаганды.

Продуктивное развитие межгосударственных отношений невозможно без познания языка, всех его аспектов, в том числе и языка средств информации, так как СМИ в современном мире оказывают огромное